



16.09.2013

Kj/3

§ 986

Valtuutettu Tarja Kantolan toivomusponsi globaalien vastuun strategian kääntämisestä

HEL 2012-013973 T 00 00 03

Päätös

Kaupunginhallitus päätti merkitä tiedoksi selvityksen kaupunginvaltuuston 26.9.2012 hyväksymän toivomusponnen (Kantola 5) johdosta tehdyistä toimenpiteistä ja toimittaa selvityksen ponnien ehdottajalle sekä tiedoksi muille valtuutetuille.

Esittelijä

kaupunginjohtaja
Jussi Pajunen

Lisätiedot

Marko Karvinen, strategiapäällikkö, puhelin: 310 36257
marko.karvinen(a)hel.fi

Liitteet

1 Tarja Kantolan toivomusponsi 5, Kvsto 26.9.2012 asia 3

Otteet

Ote

Ponnien esittäjä

Otteen liitteet

Esitysteksti
Muutoksenhakukielto,
täytäntöönpano

Päätösehdotus

Kaupunginhallitus päättäneen merkitä tiedoksi selvityksen kaupunginvaltuuston 26.9.2012 hyväksymän toivomusponnen (Kantola 5) johdosta tehdyistä toimenpiteistä ja toimittaa selvityksen ponnien ehdottajalle sekä tiedoksi muille valtuutetuille.

Esittelijä

Hyväksyessään 26.9.2012 globaalien vastuun strategian kaupunginvaltuusto hyväksyi seuraavan toivomusponnen:

"Valtuusto edellyttää, että selvitetään mahdollisuudet kääntää globaalien vastuun strategia eri kielille ja ainakin englanniksi, jotta asiakirjaa voidaan esitellä kaupungin kansainvälisessä yhteistyössä."

Kaupunginvaltuuston työjärjestyksen 24 §:n mukaan kaupunginhallituksen on toimitettava ponnien ehdottajalle kirjallinen



16.09.2013

Kj/3

selvitys toivomusponnen johdosta tehdyistä toimenpiteistä viimeistään vuoden kuluttua ponnen hyväksymisestä. Selvitys on toimitettava erikseen tiedoksi myös muille valtuutetuille.

Asiassa on hankittu hallintokeskuksen lausunto. Hallintokeskus toteaa, että globaalin vastuun strategiasta on julkaistu uutinen kaupungin englanninkielisillä verkkosivuilla. Strategioiden ja muiden hallinnollisten dokumenttien kääntäminen ei aina ole tarkoituksenmukaista, sillä asiakirjat ovat usein laaja-alaisia ja vaikeasti luettavia. Selvityksen perusteella on kuitenkin mahdollista tarpeen ilmetessä kääntää globaalin vastuun strategia ainakin englanniksi.

Esittelijä

kaupunginjohtaja
Jussi Pajunen

Lisätiedot

Marko Karvinen, strategiapäällikkö, puhelin: 310 36257
marko.karvinen(a)hel.fi

Liitteet

1 Tarja Kantolan toivomusponsi 5, Kvsto 26.9.2012 asia 3

Otteet

Ote

Ponnen esittäjä

Otteen liitteet

Esitysteksti
Muutoksenhakukielto,
täytäntöönpano

Tiedoksi

Kaupunginvaltuusto

Päätöshistoria

Hallintokeskus Hallinto-osasto/Halke 23.8.2013

HEL 2012-013973 T 00 00 03

Lausuntopyyntö Hallintokeskukselta T.5, Globaalin vastuun strategian kääntäminen eri kielille (Tarja Kantola)

Hallintokeskus toteaa lausuntonaan seuraavaa:

Hallintokeskuksen viestintä on julkaissut keskeisiä kaupunkia koskevia uutisia kotimaisten kielten lisäksi paljon englanniksi. Helsingin kaupungin verkkosivuilla ja esimerkiksi Helsinki News -uutislehdessä julkaisuja on myös saksaksi, venäjäksi ja ranskaksi. Globaalin vastuun

Postiosoite

PL 10
00099 HELSINGIN KAUPUNKI
hallintokeskus@hel.fi

Käyntiosoite

Pohjoisesplanadi 11-13
Helsinki 17
<http://www.hel.fi/hallintokeskus>

Puhelin

+358 9 310 1641

Faksi

+358 9 655 783

Y-tunnus

0201256-6

Tilinro

FI0680001200062637

Alv.nro

FI02012566



16.09.2013

Kj/3

strategiasta on julkaistu uutinen kaupungin englanninkielisillä verkkosivuilla.

Kaupunkia koskevaa aineistoa julkaistaan eri kielillä painettuina esitteinä ja vihkosina. Strategioiden, ohjelmien tai muiden dokumenttien kääntäminen ei aina ole tarkoituksenmukaista, sillä kyseiset asiakirjat ovat usein hyvin laaja-alaisia ja vaikeasti luettavia. Journalistisempi, toimitettu ratkaisu on useimmissa tapauksissa parempi vaihtoehto.

Globaalin vastuun strategia on sivumäärältään suppea, jolloin kääntäminen, erityisesti englanniksi, voisi olla aiheellista. Käännös voitaisiin viedä kaupungin verkkosivuille ja painaa vieraille jaettavaksi. Globaalin vastuun strategian kääntäminen eri kielille merkitsisi vähintään 200 euron kustannuksia kieltä kohden.

Lisätiedot

Anna Villeneuve, ts. hallintosihteeri, puhelin: 09 310 36012
anna.villeneuve(a)hel.fi

Postiosoite

PL 10
00099 HELSINGIN KAUPUNKI
hallintokeskus@hel.fi

Käyntiosoite

Pohjoisesplanadi 11-13
Helsinki 17
<http://www.hel.fi/hallintokeskus>

Puhelin

+358 9 310 1641

Faksi

+358 9 655 783

Y-tunnus

0201256-6

Tilinro

FI0680001200062637

Alv.nro

FI02012566